

THÔNG TIN KẾT QUẢ NGHIÊN CỨU

1. Thông tin chung:

- Tên đề tài: Nghiên cứu đối dịch bản tin kinh tế từ tiếng Việt sang tiếng Trung Quốc
- Mã số: MHN 2022-02.33
- Chủ nhiệm đề tài: TS. Nguyễn Thị Vĩnh Bình
- Thời gian thực hiện: Từ tháng 03/2022 đến tháng 12/2023

2. Mục tiêu:

- Chỉ ra phương pháp dịch đặc trưng trong dịch bản tin kinh tế từ tiếng Việt sang tiếng Trung Quốc
- Chỉ ra sự tương đồng và khác biệt về ngôn ngữ giữa bản tin kinh tế tiếng Việt và tiếng Trung Quốc

3. Tính mới và sáng tạo:

Trên cơ sở kế thừa những thành tựu về lý luận và thực tiễn của các công trình khoa học của các nhà nghiên cứu đi trước, việc nghiên cứu đề tài có những đóng góp về mặt lý luận và thực tiễn như sau:

a. Về lý luận:

- Đề tài đã góp phần hệ thống hoá và làm rõ hơn cơ sở lý luận về dịch thuật bản tin, thuật ngữ và thuật ngữ kinh tế.
- Đề tài đã tổng hợp đánh giá đặc điểm của các bản tin kinh tế tiếng Việt, so sánh với đặc điểm của các bản tin kinh tế tiếng Trung cùng với các lý thuyết dịch thuật có liên quan, từ đó đưa ra tiêu chuẩn và phương pháp dịch các thuật ngữ bản tin kinh tế từ tiếng Việt sang tiếng Trung.

b. Về thực tiễn:

- Đối với lĩnh vực giáo dục và đào tạo: Ứng dụng vào giảng dạy biên dịch báo chí ngành Ngôn ngữ Trung Quốc, khoa chuyên ngành báo chí.
- Đối với lĩnh vực khoa học và công nghệ có liên quan: Làm tài liệu tham khảo cho lĩnh vực báo chí.
- Đối với phát triển kinh tế-xã hội: Đề tài là tư liệu cho người đọc muốn trau dồi tiếng Việt và tiếng Trung để đọc báo chí nước ngoài, để nắm bắt tình hình trong và ngoài nước từ nhiều nguồn thông tin khác nhau.

- Đối với tổ chức chủ trì và các cơ sở ứng dụng kết quả nghiên cứu: Ứng dụng kết quả nghiên cứu vào giảng dạy dịch báo chí tại Khoa tiếng Trung Quốc - Đại học Mở Hà Nội.

4. Kết quả nghiên cứu:

Sau đây là các kết quả nghiên cứu chính của đề tài:

Ngoài phần mở đầu, phụ lục và tài liệu tham khảo, đề tài bao gồm bốn chương như sau:

- Chương 1. Cơ sở lý luận

Chương này trình bày tổng quan về tình hình nghiên cứu dịch thuật và phân tích đặc điểm của bản tin kinh tế, tiêu chuẩn dịch thuật, căn cứ quan trọng cho dịch bản tin kinh tế từ tiếng Việt sang tiếng Trung Quốc.

- Chương 2: Đặc điểm bản tin kinh tế

Chương này, nhóm nghiên cứu sẽ tiến hành so sánh đặc điểm bản tin kinh tế tiếng Việt và tiếng Trung Quốc như: tiêu đề, sa-pô, chính văn, thuật ngữ kinh tế, con số, chữ viết tắt.

- Chương 3. Dịch bản tin kinh tế tiếng Việt

Đề tài sẽ đưa ra các phương pháp dịch bản tin kinh tế như : dịch tiêu đề, dịch sa-pô, dịch chính văn, dịch thuật ngữ, dịch con số, dịch chữ viết tắt.

- Chương 4. Tổng kết

Đề tài kết luận đầy đủ về kết quả nghiên cứu, và triển vọng nghiên cứu tiếp theo

5. Sản phẩm:

STT	Sản phẩm	Số lượng theo thuyết minh	Số lượng thực tế	Ghi chú
I	Sản phẩm khoa học	02	02	
1.1	Tên bài báo 1: Võ Thị Hằng, Nguyễn Thị Vĩnh Bình (2022), <i>Dịch con số trong bản tin kinh tế Việt- Trung: những điều cần chú ý</i> , Hội thảo ngôn ngữ toàn quốc năm 2022, Ngôn ngữ học ứng dụng trong xu hướng hội nhập quốc tế, p509-p514.	01	01	
1.2	Tên bài báo 2: Nguyễn Thị Vĩnh Bình (2022), <i>Đặc điểm sa-pô trong bản tin kinh tế Việt- Trung và những vấn đề liên quan đến dịch thuật</i> , Tạp chí Trường Đại học Mở Hà Nội, 11/2022. (0.5 điểm)	01	01	

STT	Sản phẩm	Số lượng theo thuyết minh	Số lượng thực tế	Ghi chú
II	Sản phẩm đào tạo	01	01	
2.1	Hướng dẫn thành công công trình NCKH của sinh viên: Đề tài Bước đầu nghiên cứu đối dịch tên doanh nghiệp trong bản tin từ tiếng Việt sang tiếng Trung Quốc (Theo quyết định số 3017/QĐ- ĐHM về việc phê duyệt Danh mục đề tài nghiên cứu khoa học của sinh viên năm học 2022-2023)	01	01	
III	Sản phẩm ứng dụng và các sản phẩm khác	01	01	
3.1	Báo cáo phân tích các phương pháp dịch đặc trưng trong dịch bản tin kinh tế tiếng Việt và tiếng Trung Quốc làm tài liệu tham khảo cho sinh viên.	01	01	

6. Phương thức chuyển giao, địa chỉ ứng dụng, tác động và lợi ích mang lại của kết quả nghiên cứu:

6.1. Phương thức chuyển giao

Các kết quả nghiên cứu là sản phẩm của đề tài được bàn giao cho Trường Đại học Mở Hà Nội và thuộc quyền sở hữu của Trường Đại học Mở Hà Nội. Nhà trường tổ chức chuyển giao sản phẩm nghiên cứu theo quy định hiện hành.

6.2. Địa chỉ ứng dụng

- Ứng dụng tại Khoa Tiếng Trung Quốc - Trường Đại học Mở Hà Nội, nhằm hỗ trợ cho hoạt động đào tạo và tăng cường tiềm lực Khoa học Công nghệ cho Trường.

- Kết quả nghiên cứu phục vụ cho chương trình đào tạo ngành Ngôn ngữ Trung Quốc, là tài liệu tham khảo cho học phần Dịch báo chí.

Lãnh đạo đơn vị



TS. Phạm Thị Chuẩn

Ngày 31 tháng 12 năm 2023.

Chủ nhiệm đề tài



TS. Nguyễn Thị Vinh Bình